FONDAZIONE MEDITERRANEO

MED news

IL GIORNALE DELLA FONDAZIONE MEDITERRANEO

Redazione: 80133 Napoli – Via Depretis, 130

ANNO MMIII – n.36 – 18 Ottobre 2003

PREMIO MEDITERRANEO 2003 A NAGUIB MAHFOUZ

Il 18 ottobre 2003 si è svolta, presso il *Teatro dell'Opera del Cairo*, la Cerimonia di attribuzione del **Premio Mediterraneo Edizione Speciale 2003** allo scrittore egiziano **Naguib Mahfouz**, alla presenza del Presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo, **Michele Capasso**, della vice-presidente **Caterina Arcidiacono** e dell'Ambasciatore italiano in Egitto **Antonio Badini.**

La Fondazione con l'attribuzione di questa "Edizione speciale" del "Premio Mediterraneo" ha voluto riconoscere l'opera del grande scrittore "Premio Nobel" e dello sceneggiatore, al servizio della conoscenza e del dialogo tra le culture del Mediterraneo.

Naguib Mahfouz ha reso omaggio all'azione insostituibile della Fondazione Laboratorio Mediterraneo e del suo presidente Michele Capasso, definendolo uno dei pochi **"in grado di trasformare l'amore per il potere nel potere dell'amore".**

Cairo, 18 ottobre 2003

COMUNICATO STAMPA

Napoli, 17 ottobre 2003

PREMIO "MEDITERRANEO EDIZIONE SPECIALE" 2003 A NAGUIB MAHFOUZ

La Fondazione Laboratorio Mediterraneo con l'Accademia del Mediterraneo, conferisce il Premio "Mediterraneo Edizione Speciale" 2003 allo scrittore egiziano premio Nobel Naguib Mahfouz.

Il 18 ottobre si svolgerà, presso il Teatro dell'Opera del Cairo, la Cerimonia di attribuzione del Premio allo scrittore egiziano Naguib Mahfouz, alla presenza del Segretario Generale dell'Accademia del Mediterraneo, Nadir Aziza; del Presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo Michele Capasso, della vice-presidente Caterina Arcidiacono e dell'Ambasciatore italiano in Egitto Antonio Badini.

Nato nel 1911 al Cairo, nel popolare quartiere al-Gamaliya, dove tutt'oggi continua ad abitare, Mahfouz è considerato unanimemente tra i più importanti scrittori arabi di tutti i tempi. Laureato in filosofia, giornalista e sceneggiatore, nel 1957 ha ricevuto il Premio di Stato per la Letteratura e nel 1988 è stato il primo autore arabo ad essere insignito del Premio Nobel per la Letteratura.

Tra le sue opere, sempre incentrate sulla cultura egiziana e soprattutto sul rapporto affettivo dello scrittore con la città del Cairo e la vita popolare dei suoi quartieri, si ricordano: Vicolo del mortaio, Il ladro e i cani e la Trilogia del Cairo.

I romanzi di Mahfuz sono stati banditi da molti Paesi del Medio-Oriente a causa del suo sostegno alla politica della pace e agli accordi di Camp David.

Nel 1994 ha subito un attentato ad opera di fondamentalisti islamici. Nonostante la semi-paralisi del braccio destro non ha interrotto il suo lavoro di scrittore.

Il Premio "Mediterraneo Edizione Speciale" intende riconoscere l'opera del grande scrittore e dello sceneggiatore, al servizio della conoscenza e del dialogo tra le culture del Mediterraneo.

MED news

ANNO MMIII – n.36 – 18 Ottobre 2003

FM FOR PEACE

LA MOTIVAZIONE

PREMIO MEDITERRANEO EDIZIONE SPECIALE 2003
assegnato a

Naguib MAHFOUZ

Per l'intensità della sua ispirazione e la qualità del suo stile.
Perché attraverso la sua arte ha ritratto, con emozione e verità, la vita della gente umile dei quartieri poveri della sua città.
Per la sua creatività letteraria che si è estesa per più di mezzo secolo permettendogli di elaborare una vera «Commedia umana » araba.
Per la sua capacità di trascendere la semplice descrizione dei comportamenti e dei costumi e a trasfigurarla in un'epopea dell'animo umano.
Per il suo rifiuto coraggioso di tutti i fanatismi e di tutte le esclusioni.
Per il grande contributo che ha dato alla diffusione internazionale della letteratura araba contemporanea.
Per la sua partecipazione significativa alla costruzione di un umanesimo del XXImo secolo sulla scia delle conoscenze storiche mediterranee.

Il Cairo, 18 ottobre 2003

MICHELE CAPASSO
Presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo
e Direttore Generale dell'Accademia del Mediterraneo

LA STAMPA

AL GOMHOURIA
14 ottobre 2003

Naguib Mahfouz riceve il Premio Mediterraneo. Dialogo culturale italo-egiziano che dura per tutto l'anno

L'Ambasciatore d'Italia al Cairo, S.E. Antonio Badini, consegnerà con il Presidente Michele Capasso sabato prossimo al grande scrittore egiziano Naguib Mahfouz il premio della Fondazione Laboratorio Mediterraneo di Napoli, in segno di stima per il suo inestimabile contributo nel campo della letteratura e del cinema, nel corso di una celebrazione a porte chiuse in seguito alla quale avrà luogo l'Inaugurazione dell'anno Egitto-Italia.
L'Ambasciatore italiano ha affermato che l'Italia e l'Egitto hanno deciso di realizzare un programma comune per l'anno 2003-2004 che comprenderà cerimonie culturali, simboli di un periodo di contributi dei rispettivi Paesi alla storia della civiltà e come dimostrazione del loro desiderio di promuovere un processo di scambio di esperienza e conoscenza il più ampio possibile, con l'intento di arricchire e di incrementare lo sviluppo internazionale della scienza e dell'intelletto umano.
S.E. Antonio Badini ha sottolineato che il motivo di questa decisione promossa dall'Italia va ricercato nella dichiarazione del Presidente della Repubblica italiano Carlo Azeglio Ciampi, rilasciata a Luxor nel 2000, nella quale invitava I due grandi Paesi, protagonisti di una storia grandiosa in quest'area del Mediterraneo, dove le decisioni materiali e spirituali spettano alle risorse umane, a cooperare a favore di quello sviluppo del dialogo tra civiltà che tanti auspicano ma che pochi in realtà hanno realizzato.
La Sig.ra Carla Burri ha detto che simili incontri possono approfondire lo spirito di affetto e di comprensione tra i due Paesi.

AL AKHBAR
16 ottobre 2003

Premio Mediterraneo per Naguib Mahfouz

Il letterato di fama internazionale Naguib Mahfouz ha ricevuto il "Premio Mediterraneo Edizione Speciale". Secondo il comunicato stampa rilasciato dall'Ambasciata d'Italia al Cairo il Premio è stato conferito congiuntamente dall'Accademia Mediterranea a Napoli e dalla Fondazione Laboratorio Mediterraneo e sarà consegnato a Mahfouz dopodomani in segno di riconoscimento per la sua creatività, il suo profondo genio e il suo talento nel descrivere la vita della gente povera con emozione e sapienza.

AL WAFD
16 ottobre 2003

Sabato…Naghib Mahfouz riceverà il Premio del Mediterraneo Edizione Speciale

Il gran letterato Naghib Mahfouz riceverà dopo domani Sabato il Premio Mediterraneo Edizione Speciale 2003, conferitogli dalla Fondazione Laboratorio Mediterraneo e dall'Accademia del Mediterraneo di Napoli.
A consegnare il premio saranno il Direttore Generale dell'Accademia Michele Capasso, il Segretario Generale Prof. Nadir Mohamed Aziza, la Prof.ssa Caterina Arcidiacono, vicepresidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo alla presenza dell'Ambasciatore d'Italia al Cairo S. E. Antonio Badini.
Per l'occasione l'Ambasciatore, che ha partecipato personalmente alla fondazione dell'Accademia, terrà un discorso per esprimere la propria speranza di vedere uomini di pensiero senza frontiera che dicano basta alla violenza. In onore del grande scrittore un ricevimento verrà offerto presso la residenza dell'Ambasciatore.
Una fonte diplomatica ha detto che il premio si considera un segno di riconoscimento all'illustre letterato per l'alta qualità del suo stile , la sua capacità di raffigurare con sincerità la vita della gente povera e la sua creatività, che nell'arco di un mezzo secolo gli ha permesso di scrivere un'unica "comédie humaine" araba, nonché il suo rifiuto di qualsiasi ingiustizia sociale.
Il premio si articola in tre principali sezioni: cultura, pace e arte.
Questo evento è sotto il patronato dell'Italia in qualità di attuale Presidente dell'Unione Europea.

AL SHARQ AL AWSSAT
19 ottobre 2003

Premio Mediterraneo d'Arte a Naguib Mahfouz
La Fondazione Laboratorio Mediterraneo e l'Accademia del Mediterraneo a Napoli hanno conferito il Premio Mediterraneo Edizione Speciale 2003 al letterato egiziano Naguib Mahfouz.
A consegnare il premio allo scrittore sono stati il Direttore Generale dell'Accademia del Mediterraneo e Presidente del Laboratorio Mediterraneo, Michele Capasso e la vicepresidente Caterina Arcidiacono.
In questa occasione Naguib Mahfouz ha reso omaggio all'azione insostituibile della Fondazione Laboratorio Mediterraneo e del suo presidente Michele Capasso, definendolo uno dei pochi "in grado di trasformare l'amore per il potere nel potere dell'amore".

AL AHRAM
22 ottobre 2003

Il letterato di fama mondiale Naguib Mahfouz ha ricevuto il Premio dell'Accademia del Mediterraneo

In una cerimonia culturale il grande letterato Naguib Mahfouz ha ricevuto il "Premio Mediterraneo Edizione Speciale 2003" dell'Accademia di Napoli conferitogli dalla Fondazione Laboratorio Mediterraneo in segno di stima per il suo contributo alla letteratura e per la sua capacità di esprimere i mutamenti sociali che la società egiziana ha visto nel corso di mezzo secolo.
A consegnare il premio sono stati l'Ambasciatore d'Italia al Cairo Antonio Badini ed il Presidente dell'Accademia del Mediterraneo Michele Capasso. Il grande letterato e sua moglie hanno ricevuto nella loro residenza ad Agouza la delegazione italiana che è venuta appositamente in Egitto per quest'occasione.
Mahfouz ha ringraziato la delegazione per aver sopportato la fatica del viaggio in Egitto e ha detto che la contiguità, che il premio rappresenta, deve essere il linguaggio per la comprensione tra i popoli e non già la guerra e il conflitto.
Lo scrittore Mohamed Salmawy che era presente alla cerimonia ha detto che il Premio dell'Accademia del Mediterraneo è uno dei più importanti premi a livello mondiale in quanto conferito in tre campi: cultura, pace e creatività.
Quest'anno sono stati tre arabi a vincere i premi: la Signora Suzanne Mubarak nel campo della cultura, per il suo sostegno e supporto ai progetti culturali: una cerimonia speciale ha avuto luogo il mese scorso presso la sede dell'Accademia a Napoli per consegnare il premio alla Signora Mubarak.
Quanto al premio di pace, lo ha vinto il sacerdote palestinese Elias Shakur.
Naguib Mahfouz a conclusione della cerimonia ha voluto rendere omaggio all'azione insostituibile della Fondazione Laboratorio Mediterraneo e del suo presidente Michele Capsso, definendolo uno dei pochi "in grado di trasformare l'amore per il potere nel potere dell'amore".

"Quotidiano Egiziano" 5 ottobre 2003

أسبوع الفيلم الإيبيري الأمريكي .. بالرباط

تحتضن الرباط خلال الفترة الممتدة ما بين 1و 6أكتوبر المقبل أسبوع السينما الإيبيرية الأمريكية، وذلك بمبادرة من معهد ثيربانتيس . وحسب بلاغ للهيئة المنظمة فإن برنامج الأسبوع يشمل عرض ستة أفلام من الأرجنتين وإسبانيا وكوبا كل مساء في الساعة السابعة والنصف بالمركز الثقافي بأكدال .

وأضاف البلاغ أن هذه التظاهرة السينمائية التي ستنطلق بعرض شريط مطول تحت عنوان «حكايات تافهة» للمخرج خوان كارلوس سوران الذي سيكون حاضرا خلال حفل الافتتاح تهدف إلى التعريف بالفيلم الإيبيري الأمريكي وبعوالمه التي تشكل فضاء متعددا وثريا بتنوعه وحداثته .

كما سيكون عشاق الفن السابع على موعد مع أفلام أخرى منها «الآثار المندثرة» للمخرج إينريك غابرييل و«الملكة إليزابيل شخصيا» للمخرج رفائيل غوردن و«حتى لو لم تكن تعرف» للمخرج خوان فيشينتي كوردوبا و «أموت أو لا» لفونتورا بونس .

"Egyptian Gazette" 6 ottobre 2003

Nobel Laureate to receive award from Naples Med. Academy

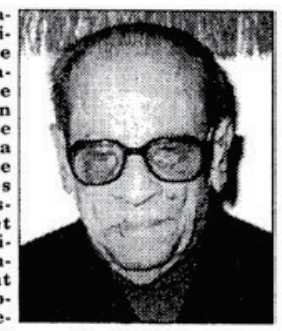
NOBEL Laureate Naguib Mahfouz is to receive an award from the Naples-based Mediterranean Academy in recognition of his contribution to art and cinema.

The award ceremony is part of a year-long Egyptian-Italian cultural festival, which opened last Tuesday.

The Italian Embassy in Egypt in collaboration with the Ministry of Culture will also be holding a symposium on the 19 October on Egyptian-Italian relations in the economic, political and cultural spheres.

"Progrès Dimanche" 12 ottobre 2003

Conférence italienne à Alexandrie



Naguib Mahfouz

L'ambassade d'Italie au Caire organisera le 19 octobre prochain, en collaboration avec le ministère égyptien de la Culture, une conférence à la Bibliothèque d'Alexandrie. Les experts et professeurs égyptiens et italiens qui participeront à cette rencontre discuteront des relations égypto-italiennes entretenues par les deux pays dans les domaines politiques, économiques et culturels. Cette conférence entre dans le programme des activités de l'Année Egypte-Italie qui a débuté mardi passé par un spectacle présenté au théâtre El Goumhouria par la troupe milanaise des danses rythmiques.

Le 18 octobre, une cérémonie sera célébrée en l'honneur du grand écrivain Naguib Mahfouz auquel sera décerné pour ses œuvres littéraires et cinématographiques le prix de l'Académie de la Méditerranée de la ville de Naples.

En marge du festival du cinéma international du Caire et en collaboration avec l'Académie de la Méditerranée, le 16 octobre prochain sera exposé puis distribué au public du Petit Théâtre de l'Opéra du Caire le livre "Salah Abou Seif" qui a été imprimé en Italie. Ensuite, seront projetés trois films de ce réalisateur égyptien et trois autres films italiens du même genre. Il est à rappeler que les responsables italiens ont choisi la ville de Charm El-Cheikh pour y présenter les costumes traditionnels. Cette exposition vestimentaire s'est déroulée sous les auspices de Mme Suzanne Moubarak qui tient aux dialogues des cultures même en ce qui concerne la mode.

"Al-Gomhuria" 13 ottobre 2003

إنها منارة للثقافة والمعرفة

.. وتلتقى مع مجموعة من اصدقاء المكتبة الذين شاركوا الاحتفال

السيدة سوزان مبارك .. وجيل المستقبل فى قاعة الاكتشافات العلمية

شهدت السيدة سوزان مبارك رئيس مجلس أمناء مكتبة الإسكندرية مساء أمس الاحتفال التذكارى بمناسبة مرور عام على افتتاح المكتبة.

كان فى استقبال السيدة سوزان مبارك الدكتور إسماعيل سراج الدين المدير العام لمكتبة الاسكندرية وورومانو بسرودى رئيس المفوضية الأوروبية والسيدة ماريا سواريز قرينة رئيس البرتغال السابق وأحمد ماهر وزير الخارجية والدكتور مفيد شهاب وزير التعليم العالى واللواء عبدالسلام المحجوب محافظ الإسكندرية ود. محمد عبدالله رئيس جامعة الإسكندرية ود. ليلى تكلا.

فخورة بما تحقق من إنجازات فى هذا الزمن القصير

ألقت قرينة الرئيس كلمة جاء فيها: من دواعى سرورى ان يتم استقبالى بهذه الحفاوة.. واشكركم على اجتهاداتكم التى كانت اكثر تحقيقا للإنجازات فى الماضى.. وهى تشجيع لكل من يعمل على تحقيق أهداف خلق حب العلم والتفكير فى أولادنا.

العالم يتغير بسرعة مذهلة والعلم والتكنولوجيا الحديثة تؤثر فى حياتنا كل يوم ولذلك لابد لأولادنا أن يدركوا قيمة العلم منذ صغر سنهم.. وان يعرفوا قيمة الاكتشافات وأهمية المنطق والفضول والاكتشاف ثم الفهم.

ويجب ان يتعلموا حب المغامرة والاكتشاف والتعرف على الآفاق الجديدة التى تحول عالمنا إلى عالم متمدن ومنفتح أكثر على كل ما هو جديد وعلى العالم الآخر فخورة بالإنجازات تحتفل بالذكرى الأولى لافتتاح مكتبة الاسكندرية.. وهى مناسبة سعيدة

وانا فخورة بكل ما تم إنجازه فى هذه الفترة القصيرة ولقد افتتحت اليوم المتاح الجديد المخصص لقاعة الاستكشافات العلمية.. وسعدت ان ارى الأطفال الصغار يقفزون إلى عالم العلم من خلال تجارب علمية يقومون بها بكل مهارة من خلال برامج تعرفهم بالقوانين والتجارب

هذه الاضافة الجديدة للمكتبة تعد بقلة.. منعدد المخطوطات وبمركز البحوث.. مما يؤكد ان المكتبة تقدم جزيل شكرها لابداع العاملين بها والدعم الدائم لاصدقائها فى كل مكان.

نحن سعداء واقدم العرفان لكل الزوار القادمين من كل العالم وبكل الاهداءات التى قدموها للمكتبة وادين بالعرفان للأصدقاء الذين شاركوا فى نجاح هذه المناسبة ولهذا نحن هنا نعمل على تقديم مزيد من دعم المكتبة وانشطتها.

جولة تفقدية

كان برنامج الاحتفال بدأ بجولة تفقدية للسيدة سوزان مبارك لمشاهدة المشروعات الجديدة بالمكتبة فى البهو الرئيسى للمكتبة تفقدت مشروع «نافذة فى الحائط» وهو عبارة عن جهاز كمبيوتر مصمم بلوحة مفاتيح بسيطة لاستخدام الأطفال بهدف تعليمهم وبخاصة الذين لم يتعاملوا مع الكمبيوتر من قبل. ويعتمد المشروع على توفير ٣٠ جهازا فى مناطق مختلفة فى الإسكندرية تمهيداً لتعميمه فى محافظات الجمهورية.

ثم شهدت عرضاً للكتاب الالكترونى والمطبوع تحت عنوان «كتاب» وتقوم الفكرة الأساسية له على اتاحة الفرصة للأطفال والنشء لاختيار الكتب التى يرغبون فى قراءتها وطبع نسبة قليلة منها من خلال مكتبة متنقلة مجهزة بقاعدة بيانية الكترونية وجهاز للطباعة والتغليف وقامت بالكتب المخزنة والمدرجة فى المشروع.

وشهدت ايضا وحدة انتاج الاسطوانات المدمجة الملحقة بالمكتبة والتى سيتم من خلالها انتاج البرامج الالكترونية داخل المكتبة.

ثم تفقدت السيدة سوزان مبارك رئيس مجلس أمناء مكتبة الإسكندرية أعمال جمعيات أصدقاء مكتبة الإسكندرية وعددها ١٦ أعداء.

كما شاهدت بالدور الأرضى معرض نشاط التربية التحفية (متحف الآثار).

الآثار الغارقة وقاعة الاكتشافات

وفى معرض صور الآثار الغارقة وقاعة الاكتشافات العلمية قامت السيدة قرينة الرئيس بقص الشريط التذكارى. حيث كان فى استقبالها السفير الفرنسى جان كلود.

وبقاعة الاكتشافات العلمية تفقدت ورش الأطفال التى تحتوى على الساعات الشمسية والرملية والمائية والبوصلة ويوجد نموذج المجموعة الشمسية وتنفيذ تجارب توضح ظاهرتى الخسوف والكسوف وملائمة الكواكب بعضها بالإضافة إلى عرض لاشكال اسقاط المجسمات التعبيرية على الكرة الأرضية واهميتها بالنسبة للملاحة البحرية والجوية للاستدلال على الاتجاهات حيث يوجد جهاز للجذوم التعبيرية الذى يمكن من خلاله رؤية اشكال خريطة للسماء تظهر فيها المجموعات النجمية المختلفة والجهاز الذى يصور الإنسان القمرى الآلى وهو يسير على القمر بواسطة العزم والعجلات ثم تفقدت صوف الشاليهات التذكارية المهداة من الفنانة الراحلة اليونانية لوكيا جورجانزى.

كما شاهدت السيدة سوزان مبارك معرض رسومات الأطفال

قاعة الاحتفال

ثم توجهت السيدة سوزان مبارك عقب الجولة التفقدية بالمكتبة إلى قاعة الاحتفال بمركز المؤتمرات حيث القى الدكتور اسماعيل سراج الدين كلمة ترحيب بالسيدة سوزان مبارك وضيوف الاحتفال وقدم هدية تذكارية لقرينة الرئيس عن مجلس الأمناء تمثل نموذجا مصغرا للاسطرلاب وهو عبارة عن «البوصلة» الشاطئية الرملية والمائية والشمسية.

حفل فنى

ثم شهدت السيدة سوزان مبارك حفلا فنيا استمتعت فيه للمطربة اليونانية الكيتسى بروتوبالش التى تدمت فاصلا غنائيا ثم حوارا موسيقيا بين آلة العود والجيتار شارك فيه الفنان نصير شمه على العود وعازف آلاتى على الجيتار.

وعرض باليه للأوبرا المصرية قدم عرض زوربا اليونانى ثم استمعت لكورال مكتبة الإسكندرية وشاهدت بعد ذلك فيلما تسجيليا عن افتتاح مكتبة الإسكندرية وأنشطتها المختلفة خلال عام.

شهد الاحتفال ١٢٠٠٠ء من كبار الشخصيات المصرية والعالمية ويمثلون نواد وجمعيات اصدقاء المكتبة حول العالم والذين يصل عددهم إلى أكثر من ٣٥٠ جمعية.

قرينة الرئيس تتسلم هدية تذكارية باسم مجلس امناء المكتبة

تصوير: أحمد عفيفى

سوزان مبارك تفتتح اليوم مؤتمر التعليم العالى وحوار الثقافات عبر المتوسط

تفتتح السيدة سوزان مبارك اليوم بقاعة المؤتمرات بمكتبة الإسكندرية مؤتمر التعاون فى التعليم العالى والحوار الثقافى عبر المتوسط يستمر يومين وينظمه الاتحاد الأوروبى بالتعاون مع وزارة التعليم العالى ومكتبة الإسكندرية.

صرح د.مفيد شهاب وزير التعليم العالى والبحث العلمى بأن السيدة سوزان مبارك تلقى الكلمة الافتتاحية.. كما يشارك فى المؤتمر تجمع أوروبى متوسطى يضم ٤٠٠ متخصص ووزراء التعليم العالى بالاتحاد الأوروبى ورئيس المفوضية الأوروبية رومانوبرودى الذى يتحدث فى المؤتمر عن السياسات الأوروبية الجديدة وحوار الثقافات بين شعوب المتوسط وأوروبا.

يناقش المؤتمر التعاون فى سياسات التعليم العالى وبرامجه السبقة فى الدول الأوروبية المتوسطية، وقضايا تطوير التعليم ودور الجامعات على المستوى المحلى.. وبه مجموعة ورش عمل حول برنامج الاتحاد الأوروبى لتوسيع وتحديث التعليم العالى فى مصر «برنامج تمبس المتوسطى».

تسعدنى مشاهدة الأطفال يقفزون للعلم ببرامج مبتكرة

الإسكندرية فاطمة يوسف

ومجموعات النجوم فى النصف الشمالى من الكرة الأرضية وتخصص القاعة أيضاً لفكرة الجغرافية السماوية والتى تمثل

"Al-Gomhuria" 14 ottobre 2003

نجيب محفوظ يتسلم جائزة البحر المتوسط

حوار ثقافى مصرى إيطالى يمتد على مدى العام

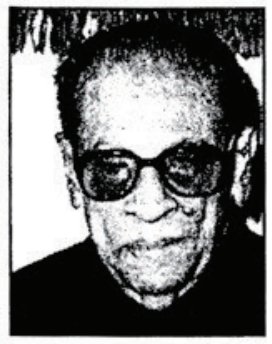
كتب - مصطفى القاضى

أنطونيو بادينى سفير ايطاليا بالقاهرة يقوم يوم السبت القادم بتسليم الكاتب الكبير نجيب محفوظ جائزة أكاديمية البحر المتوسط بنابولى تقديراً لاسهاماته الجليلة فى مجال الأدب والسينما وذلك فى احتفالية خاصة جداً وبعدها سيتم افتتاح موسم مصر - ايطاليا.

أكد أنطونيو بادينى ان مصر وايطاليا قررتا ان يتم تقديم برنامج مشترك خلال عامى ٢٠٠٣/و٢٠٠٤ من الاحتفاليات الثقافية التى ترمز لفترة من الاسهامات التى قدمتها كلتا الدولتين لتاريخ الحضارة وتعبيراً عن رغبتهما فى تنشيط عملية تبادل الخبرات والمعرفة على أوسع نطاق وذلك بهدف اثراء وتنمية التقدم الدولى للعلم والفكر الانسانى.

أشار إلى ان العامل الذى يكمن وراء اتخاذ هذا القرار من الجانب الايطالى فيتمثل فى تصريح الأقصر لعام ٢٠٠٠ لرئيس الجمهورية الايطالية «كارلو ادزيليو شامبى» الذى وجهه كنداء لكلا البلدين يمثل أعظم بطلين لماض عريق انطوت صفحاته على أرض هاتين البقعتين من حوض البحر المتوسط حيث القرار المادى والروحى للعنصر البشرى وذلك للعمل على دعم فاعلية الحوار بين الحضارات الذى دعى إليه الكثيرون ولكن القليلين هم الذين قاموا بعمله.

قال كارلا ماريا بورى القوميسير العام للسفارة الايطالية ان تلك اللقاءات سوف تعمق روح الود والتفاهم بين البلدين.



نجيب محفوظ

يتضمن البرنامج مؤتمراً حول العلاقات الايطالية المصرية فى مختلف المجالات الأحد القادم بمكتبة الاسكندرية كما سيقدم ثلاثة أفلام لنجيب محفوظ وثلاثة أفلام ايطالية.. واسبوعاً للغة الايطالية فى العالم.

وسيقوم الناقد الأدبى الايطالى «روبرتو كارنيرو» فى جاليرى المعهد الثقافى الايطالى بالقاهرة يوم الاثنين القادم ولمدة خمسة أيام بتقديم أربعة من أشهر الكتاب الايطاليين الشباب وهم: «افريكو بالاندرى، وادوارد والبيناتى، ودافيد بريجولا، وماركو مانكاسولا» حيث يعقدون ماندة مستديرة حول الأدب القصصى الايطالى الجديد بين الحاضر والمستقبل.

كما سيقوم الكاتب ماوريتسيو ماجانى الثلاثاء القادم بتقديم كتابه «شجاعة العصفور» والمعروف ان هذا الكاتب عاش فى الاسكندرية.

Notizia apparsa sul quotidiano egiziano Al Gomhouria in data 14 ottobre 2003

Naguib Mahfouz riceve il premio del Mediterraneo
Dialogo culturale italo-egiziano che dura per tutto l'anno

L'Ambasciatore d'Italia al Cairo, S.E. Antonio Badini, consegnera' sabato prossimo al grande scrittore egiziano Naguib Mahfouz il premio dell'Accademia Mediterranea di Napoli, in segno di stima per il suo inestimabile contributo nel campo della letteratura e del cinema, nel corso di una celebrazione a porte chiuse in seguito alla quale avra' luogo l'Inaugurazione dell'anno Egitto-Italia. L'Ambasciatore italiano ha affermato che l'Italia e l'Egitto hanno deciso di realizzare un programma commune per l'anno 2003-2004 che comprendera' cerimonie culturali, simboli di un periodo di contributi dei rispettivi Paesi alla storia della civilta' e come dimostrazione del loro desiderio di promuovere un processo di scambio di esperienza e conoscenza il piu' ampio possible, con l'intento di arricchire e di incrementare lo sviluppo internazionale della scienza e dell'intelletto umano. S.E. Antnio Badini ha sottolineato che il motivo di questa decisione promossa dal'Italia va ricercato nella dichiarazione del Presidente della Repubblica italiano Carlo Azeglio Ciampi, rilasciata a Luxor nel 2000, nella quale invitava I due grandi Paesi, protagonisti di una storia grandiosa in quest'area del Mediterraneo, dove le decisoni materiali e spirituali spettano alle risorse umane, a cooperare a favore di quello sviluppo del dialogo tra civilta' che tanti auspicano ma che pochi in realta' hanno realizzato.
La Sig.ra Carla Burri ha ditto che simili incontri possono approfondire lo spirito di di affetto e di comprensione tra i due Paesi.

"Il Denaro" 16 ottobre 2003

EGITTO, IL CAIRO - Il prestigioso riconoscimento sarà assegnato sabato 18 ottobre

Allo scrittore Naguib Mahfouz il Premio Mediterraneo d'Arte

Naguib Mahfouz, scrittore egiziano e premio Nobel per la Letteratura nel 1988, si aggiudica il "Premio Mediterraneo d'Arte 2003", conferito da Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée. La cerimonia di consegna del riconoscimento si svolgerà sabato 18 ottobre presso il Teatro dell'Opera del Cairo, alla presenza del segretario generale dell'Accademia del Mediterraneo, Nadir Aziza, del presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo, Michele Capasso, della vice-presidente, Caterina Arcidiacono, e dell'ambasciatore italiano in Egitto, Antonio Badini.

•

Nato al Cairo novantadue anni fa Mahfouz viene insignito del "Premio Mediterraneo d'arte 2003" per la sua creatività letteraria che si è estesa per più di mezzo secolo permettendogli di elaborare una vera "Commedia umana" araba.

Ma non solo. Tra le motivazioni alla base del riconoscimento figurano anche "la sua capacità di trascendere la semplice descrizione dei comportamenti e dei costumi e a trasfigurarla in un'epopea dell'animo umano ed il suo rifiuto coraggioso di tutti i fanatismi e di tutte le esclusioni.

Infine,il Premio riconosce a Mahfouz "il grande contributo dato alla diffusione internazionale della letteratura araba contemporanea e la sua partecipazione significativa alla costruzione di un umanesimo del ventunesimo secolo sulla scia delle conoscenze storiche mediterranee". Mahfouz esprime "il suo più vivo compiacimento" per un premio che riceve "da una Fondazione promotrice del dialogo tra i popoli".

Naguib Mahfouz

Mahfouz ha attraversato la storia dell'Egitto del Novecento: da protettorato inglese, a monarchia indipendente, a stato repubblicano. Ha cominciato a scrivere a diciassette anni: nel 1988 aveva già all'attivo mezzo secolo di attività letteraria, fatta di romanzi e racconti. Si tratta di uno scrittore prolifico: ha pubblicato infatti una trentina di romanzi e un centinaio di racconti. Solo negli anni che seguirono la rivoluzione egiziana del 1952 la sua produzione letteraria subì una battuta d'arresto.

Mahfouz ha lavorato fino alla pensione nella pubblica amministrazione: come impiegato, poi come direttore della Commissione per la censura, direttore della Commissione per l'aiuto al cinema e, infine, come consulente del ministero della Cultura.

Ogni suo scritto ha avuto ampia eco in tutta la società colta egiziana e araba. Ha esordito con alcuni romanzi storici ambientati nell'antico Egitto dei faraoni, scritti, però, con un occhio rivolto al presente.

Oggi la Conferenza internazionale

Con la presentazione dell'edizione araba del volume "Lo Specchio del Mare Mediterraneo", svoltasi ad Alessandria domenica 12 ottobre, si apre un'intensa settimana per l'attività che la Fondazione Laboratorio Mediterraneo svolge in Egitto. L'evento ha visto la partecipazione di **Suzanne Mubarak**, direttrice della Bibliotheca Alexandrina, **Romano Prodi**, presidente della Commissione europea, **Predrag Matvejevic'**, presidente del Comitato scientifico internazionale della Fondazione Laboratorio Mediterraneo, e del presidente e della vice-presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo, **Michele Capasso** e **Caterina Arcidiacono**. E'in programma per oggi al Cairo, inoltre, la Conferenza internazionale e la presentazione del volume "Salah Abu Seif" dedicato al regista egiziano. Sempre al Cairo, sabato prossimo, 18 ottobre, si svolgerà l'ssegnazione, presso il Tetro dell'Opera del Cairo, del Premio Mediterraneo d'Arte allo scrittore **Nagib Mahfuz**, (*vedere articolo in pagina*), a cui prenderà parte anche l'ambasciatore italiano in Egitto **Antonio Baldini.**

BELGIO. 1 - Prodi non parla mai della Banca Euromediterranea

Fondazione Euromed al via

Una fondazione che sia un volano per la cultura e le culture dei Paesi europei e del Mediterraneo: la Commissione Ue guarda al vertice fra entrambe le aree, previsto il 2 e il 3 dicembre a Napoli, con la convinzione che il summit possa dare una spinta decisiva ad un nuovo strumento, per avvicinare da un punto di vista politico e culturale le sponde Nord e Sud del Mare nostrum. La creazione della nuova Fondazione Euromed viene approvata ieri dalla Commissione Ue presieduta da **Romano Prodi**, anche in vista della conferenza di Napoli,

> *"La Commissione Ue dà il via libera allo strumento che da dicembre vedrà Napoli capitale culturale del Mare nostrum*
>
> **Romano Prodi**

incontro che conferma come l'Italia ponga fra le priorità della presidenza di turno europea proprio quelle iniziative che possono dare nuovo ossigeno ai rapporti nel bacino del Mediterraneo. Tra queste esiste l'ipotesi della creazione della **Banca Euromediterranea**, tema su cui la Commissione europea non si è mai pronunciata negli ultimi giorni, a dispetto di quanto pubblicato da altre testate giornalistiche.

In un momento certo non facile per il processo di pace del Medio Oriente, a Napoli si incontreranno quindi i 35 ministri degli esteri europei e dei paesi del Sud del Mediterraneo (Siria, Algeria, Marocco, Libano, Egitto, Tunisia, Giordania, Turchia, Israele e Autorità palestinese).

"Al Wafd" 16 ottobre 2003

Articolo redatto da Sahar Diaa El Din e pubblicato sul quotidiano egiziano Al Wafd in data 16 ottobre 2003

Sabato…Naghib Mahfouz ricevera` il Premio del Mediterraneo per le Arti.

Il gran letterato Naghib Mahfouz ricevera` dopo domani Sabato il Premio del Mediterraneo per le Arti del 2003, conferitogli dalla Fondazione del Laboratorio Mediterraneo e dall`Accademia Mediterrannea a Napoli.

A consegnare il premio saranno il Direttore Generale dell`Accademia Michele Capasso, il Segretario Generale Prof. Nadir Mohamed Aziza, dalla Prof.ssa Caterina Arcidiacono, Presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo alla presenza dell`Ambasciatore d`Italia al Cairo S. E. Antonio Badini.

Per l'occasione l`Ambasciatore, che ha partecipato personalmente alla fondazione dell`Accademia, terra` un discorso per esprimere la propria speranza di vedere uomini di pensiero senza frontiera che dicano basta alla violenza.

In onore del grande scrittore si dara` un ricevimento presso la residenza dell`Ambasciatore.

Una fonte diplomatica ha ditto che il premio si considera un segno di riconoscimento all`illustre letterato per l`alta qualita` del suo stile , la sua capacita` di raffigurare con sincerita` la vita della gente povera e la sua creativita`, che nell`arco di un mezzo secolo gli ha permesso di scrivere un`unica "comédie humaine" araba, nonche` il suo rifiuto di qualsiasi ingiustizia sociale.

Il premio si articola in tre principali sezioni: cultura, pace e arte.

Questo evento e` stotto il patronato dell`Italia in qualita` di attuale Presidente dell`Unione Europea.

السبت.. نجيب محفوظ يتسلم جائزة البحر المتوسط للفنون

كتبت: سحر ضياء الدين:

يحصل الاديب نجيب محفوظ بعد غد السبت على جائزة البحر المتوسط للفنون للعام الحالى والممنوحة له من مؤسسة لابوراتوريو ميديتيرانيو واكاديمية البحر المتوسط بنابولى.

يقدم الجائزة المدير العام للاكاديمية ميكيلى كاباسو والامين العام للاكاديمية نادر محمد عزيز ورئيسة المؤسسة الاولى. كاترينا ارشيديا كوتو فى حضور انطونيو بادينى سفير ايطاليا لدى مصر. ويقوم السفير الايطالى الذى شارك فى انشاء الاكاديمية بالقاء كلمة فى الاحتفال يعبر فيها عن امنياته فى رؤية مفكرين احرار يكرسون انفسهم لوقف العنف. ويقام حفل استقبال على شرف نجيب محفوظ بمنزل السفير الايطالى. واشار مصدر دبلوماسى إلى ان الجائزة تهدف للاعتراف للاديب الكبير بجودة أسلوبه وقدرته على تصوير حياة الناس البسطاء بصدق والاعتراف بقدرته الابداعية على مدار نصف قرن الذى اعطاه الفرصة ليكتب كوميديا انسانية عربية فريدة من نوعها ورفضه للظلم الاجتماعى. تنقسم الجائزة إلى ٣ أفرع هى الثقافة والسلام والفنون. وتقوم ايطاليا برعاية هذا الحدث باعتبارها الرئيس الحالى للاتحاد الاوروبى.

نجيب محفوظ

"Al-Akhbar" 16 ottobre 2003

Notizia apparsa sul quotidiano egiziano Al Akhbar in data 16 ottobre 2003

Premio del Mediterraneo per le Arti per Naguib Mahfouz

Il letterato di fama internazionale Naghib Mahfouz ha vinto il premio italiano "Mediterraneo per le Arti". Secondo il comunicato stampa rilasciato dall'Ambasciata d'Italia al Cairo ha sostenuto che il Premio e' stato conferito congiuntamente dall'Accademia Mediterranea a Napoli e dalla Fondazione del Laboratorio Mediterraneo e che sara' consegnato a Mahfouz dopo domani in segno di riconoscimento per la sua creativita', il suo profondo genio e il suo talento nel descrivere la vita della gente povera con emozione e sapienza.

جائزة المتوسط للفنون لنجيب محفوظ

● الأديب العالمى نجيب محفوظ فاز بالجائزة الايطالية «المتوسط للفنون». اكد بيان للسفارة الايطالية بالقاهرة ان الجائزة منحتها بشكل مشترك كل من الاكاديمية المتوسطية فى نابولى ومؤسسة «لابورا توريو ميديتيرنيو». وقال ان الجائزة ستقدم لمحفوظ بعد غد. وهى اعتراف بقدرته الخلاقة وعبقريته العميقة وقدرته على وصف حياة الفقراء باحساس ورصانة.

ايام السادات

● شكرا للتليفزيون الذى امتعنا بعرض فيلم «ايام السادات» وتحية لكل من ساهم فى انجاز هذا العمل الكبير وخاصة الفنان احمد زكى الذى قام بدور السادات ومخرجه محمد خان.. فهو بحق عمل يستحق كل تقدير على الجهد الذى بذل فى اعداده وتصويره حتى خرج إلى النور.

منصور غزى
المطرية - دقهلية

"Al-Ahram" 19 ottobre 2003

قانون خاص لإنشاء هيئة مستقلة للاعتماد وضمان الجودة لمؤسسات التعليم العالى

كتب - محمد حبيب:

تستعد وزارة التعليم العالى حاليا لاصدار قانون خاص لانشاء هيئة قومية مستقلة للاعتماد وضمان الجودة لمؤسسات التعليم العالى وتحديد اليات وأساليب التقييم بجوانبها الادارية والقانونية وذلك فى ضوء النظم المطبقة فى دول العالم المتقدم.

وصرح الدكتور مفيد شهاب وزير التعليم العالى والدولة للبحث العلمى بانه تم إعداد مجموعة من الدراسات الاستطلاعية الميدانية والمكتبية التى تعالج اليات واساليب التقييم حيث ان تحقيق جودة التعليم يتطلب وجود عملية تقييم مستمرة للاداء لهذه المؤسسات آخذين فى الاعتبار استقلال الجامعات الفكرى والثقة فى الأمانات العلمية لأساتذتها وهذا التقييم له مستويات عديدة منها تقييم من القسم العلمى ومن قبل الطلاب إضافة إلى التقييم الخارجى من خلال هيئات علمية مستقلة تضم أساتذة وعلماء يعملون وفق معايير محددة للتقييم.

وأضاف أن قضية جودة التعليم ليست قضية أو مشكلة خاصة بالدول النامية فقط ولكنها تخص كل نظم التعليم فى دول العالم ففى الولايات المتحدة الامريكية وأوروبا واليابان يتحدثون عن جودة التعليم وضرورة الارتفاع بها.

واشار الى انه فى مصر بدأنا بالفعل اتخاذ مجموعة من الخطوات فى إطار التطوير الكيفى للتعليم العالى مع التوسع الكمى التدريجى الذى يسمح بقبول اعداد اكبر من الطلاب والذى يطرح قضية كبيرة بضرورة توافر التمويل المناسب لمواجهة متطلبات التوسع الكمى والتطوير الكيفى الامر الذى يتطلب المشاركة المجتمعية فى تمويل التعليم.

مفيد شهاب

وأوضح ان قضايا الجودة وتمويل التعليم والمشاركة المجتمعية وسوق العمل من الخريجين وتقييم الأداء هى مراكز الاهتمام الرئيسية فى سياسة التعليم العالى فى مصر وفى الوقت نفسه موضوعات ومحاور مشروعات تطوير التعليم الستة ذات الأولوية التى يتم تنفيذها الآن بعد أن وفرت الحكومة التمويل المحلى اللازم إضافة إلى التمويل الذى قدمته الهيئات الدولية المانحة.

وقال: ان دور الجامعات فى المرحلة المقبلة من أهم الموضوعات التى نطرحها داخل المؤسسات التعليمية وارتباطها بالمجتمع ومراكز الانتاج والخدمات وكذلك دعم الحوار والتكامل الثقافى بين جامعات الدول المختلفة والبرامج المتنوعة التى تقدمها هيئات الترابط بين الجامعات ومعايير قبول المشروعات المختلفة والبرامج المستقبلية والدور المأمول منها.

"Al Shark Awssat" 19 ottobre 2003

Notizia apparsa sul quotidiano arabo internazionale Al Sharq Al Awssat in data 19 ottobre 2003

La Fondazione del Laboratorio Mediterraneo e l'Accademia del Mediterraneo a Napoli hanno conferito il Premio Mediterraneo d'Arte per il 2003 al letterato egiziano Naghib Mahfouz. A consegnare il premio allo scrittore sono stati il Direttore Generale dell'Accademia Michele Capasso e il Presidente del Laboratorio Mediterraneo Caterina Arcidiacono.

نجيب محفوظ

● الأديب المصري **نجيب محفوظ** منحته مؤسسة لابوراتوريو ميديتيرانيو وأكاديمية البحر المتوسط بنابولي جائزة البحر المتوسط للفنون لعام 2003، وتسلم الجائزة يوم أمس السبت من **ميكيلي كاباسو** مدير الاكاديمية، **وكاترينا اوشيد ياكونو** رئيسة مؤسسة لابوراتوريو ميديتيرانيو.

● **طعان شعبث** مستشار وزير التربية

"Al-Ahram" 20 ottobre 2003

قراءة صريحة لخطاب باول !

بقلم: محمد سلماوى

أتوقف اليوم عند الكلمة المهمة والخطيرة التى ألقاها وزير الخارجية الأمريكية كولين باول فى المنتدى الاقتصادى العربى ـ الأمريكى، الذى عقد أخيرا فى مدينة ديترويت بولاية مشيجان، وذلك باعتباره أصدق تعبير حتى الآن عن الموقف الأمريكى من الوضع القائم فى الدول العربية، فقد حدد باول فى خطابه ـ الذى يبدو أنه مر علينا فى العالم العربى مرور الكرام ـ أولويات السياسة الأمريكية فى الشرق الأوسط، بصراحة وبلا مواربة، مما أثار حفيظة الكثير من العرب الحاضرين والذين ساهم على سبيل المثال استمرار مفاخرته بأن كل ما قامت به القوات الأمريكية فى العراق كان رائعا، كما ساهم أسلوبه فى التحدث إلى العرب عن ضرورة تطبيق الديمقراطية والتجارة الحرة فى بلادهم، الذى بدا فيه قريبا جدا من التعالى على الشعوب العربية وكأنه يتحدث عن مجتمع من القرويين السذج، وقد كان هذا هو السبب الذى جعل المشاركين فى المؤتمر والذين صفقوا له فى بيان خطابه وقوفا، لا يبرحون مقاعدهم وهم يصفقون له فى نهايته ..

على أن وزير الخارجية الأمريكية يظل فى هذا الخطاب أصدق تعبيرا من أى مسئول أجنبى عن حالة الإحباط وفقدان الأمل التى يشعر بها الإنسان العربى فى الوقت الراهن، وهى الحالة التى توقف باول عندها طويلا، مؤكدا إصرار بلاده على تغييرها، وعلى إيجاد شرق أوسط جديد.

كان خطاب وزير الخارجية الأمريكية كولين باول فى المنتدى الاقتصادى العربى ـ الأمريكى، هو خطاب الافتتاح فى حفل العشاء الكبير، الذى أقيم بمركز «كوبو» بمدينة ديترويت ضمن فاعليات المنتدى الذى كان قد بدأ رسميا فى اليوم السابق، وقد حضر هذا اللقاء مايقرب من ٩٠٠ شخص كان معظمهم من الأمريكيين ذوى الأصول العربية والضيوف العرب المشاركين فى المنتدى وعدد كبير من المسئولين من مختلف الوزارات الأمريكية ممن يتصل عملهم بالعالم العربى، وعلى رأسهم سبنسر ابراهام وزير الطاقة اللبنانى الأصل، ومساعدو وزير الخارجية وليام بيرنز والآن لارسون وغيرهم، ولم يفت باول، إبداء ملاحظة ظريفة حول هذا الموضوع، حين قال: ربما كان على أن أعود سريعا إلى الوزارة، حيث إنى أجد معظم طاقمها موجودا هنا!

وأمام هذا الحشد الكبير من الحضور، لم يجد وزير الخارجية الأمريكية غضاضة فى أن يكرر على مسامعنا، وهو يتحدث عن العراق، قصة أسلحة الدمار الشامل التى أصبح عدد كبير من الشعب الأمريكى نفسه يتشكك فى صحتها، قائلا إنه يشعر بالفخر إزاء ما تقوم به القوات الأمريكية فى العراق «من أجل الشعب العراقى ومن أجل الحرية»(!!)

وعلى نفس هذا المنوال، تحدث كولين باول عن الوضع فى فلسطين قائلا: إن سبب تردية هو «أعمال الإرهاب المستمرة» (!!)، كما تحدث عن إيران وطالب بوقف قدراتها النووية.

ثم تحدث باول عن أن الولايات المتحدة تنتهج الآن سياسة جديدة فى الشرق الأوسط فقال: إن السياسة الأمريكية كانت تعتمد فى السابق على التحرك إزاء الأزمات حين تقع هذه الأزمات، لكن ذلك ـ على حد قوله ـ لم يعد يكفى فى الوقت الحالى وأن «علينا الآن أن نستبق المستقبل بأن نضع من الآن الأسس التى نريدها له» ووصف هذا المستقبل بأنه «مستقبل من الأمل»، وقال إن الولايات المتحدة ستدعم فقط من يعملون من أجل هذا المستقبل فى الدول العربية، ووصف حال المواطنين العرب الآن، فقال: «إن الملايين من الرجال والنساء الأذكياء، ومن ذوى القدرات المتميزة يجدون أنفسهم فى وضع يحبط إمكاناتهم». ثم استخدم اللغة العربية فقال: «أنا ضائع» موضحا أن «ذلك هو التعبير المتكرر الذى يسمعه المرء فى الأحياء الفقيرة بالعالم العربى».

وفجر كولين باول قنبلة خطيرة، حين صرح بأن هناك ١٤ مليونا من العاطلين فى العالم العربى، وقال إنهم محرومون من كرامة العمل، وقال إن هناك ملايين أخرى تستعد لدخول سوق العمل كل عام.

وعرج باول على مشكلة المرأة، فقال إن النساء فى العالم العربى محبطات أيضا، لأن النصف الأنثوى من التعداد العربى يتم تهميشه فى الحياة الاقتصادية والسياسية داخل بلاده.

ثم أضاف أن الشباب أيضا محبطون، وكذلك الأطفال، وقال إنه بالرغم من أن العالم العربى ينفق على التعليم أكثر من أى منطقة أخرى فى العالم النامى، فإن الكثيرين من الأطفال العرب لا يتلقون التعليم الذى يحتاجونه للمنافسة فى العالم الجديد فى القرن الـ ٢١.

وأوضح باول أنه بهذا القدر من الاحباط فى جميع مناحى الحياة، فلا عجب إذن أن يكون هناك كل هذا الغضب فى العالم العربى. ثم قال إن المواطنين العرب يصل تعدادهم الآن الى ما يقرب من ٢٨٠ مليون شخص، وهو ما يقارب تعداد الولايات المتحدة، «وما لم يستطع كل منهم أن يأوى الى فراشه كل ليلة وهو مطمئن بأن الفجر سيحمل له الأمل وليس الاحباط، فإن مهمتنا لن تكون قد اكتملت إن التزامنا الآن هو بناء الأمل فى المستقبل وليس فقط تسوية الأزمات حين تنفجر».

ولقد أوضح كولين باول، أن تلك السياسة الجديدة تعتمد على أدوات ثلاث، الأداة الأولى هى ما يسمى «حساب تحدى الألفية» Millennium Challenge Account والذى وصفه بأنه يمثل ثورة فى سياسة المساعدات الأمريكية، حيث لن تذهب المساعدات بعد اليوم إلا الى الدول التى يظهر فيها أن هذه المساعدات تفيد الشعوب وليس فئة محدودة من الناس، كما انها لن تمنح إلا للدول الديمقراطية التى تطبق حكم القانون ولا تعرف الفساد وتشرك المجتمع المدنى فى عملية التنمية، وقال الوزير إنه قد تم رصد مبلغ أولى لهذا الغرض يصل الى ١٠ مليارات دولار، سيتم زيادتها كل عامين بمقدار ٥ مليارات أخرى.

أما الأداة الثانية ـ حسب ما قاله باول ـ فهى التجارة الحرة، حيث صرح الرئيس بوش بأن «التجارة الحرة قد ساعدت فى هزيمة الفقر وعلمت الناس عادة الحرية»، وهكذا يتم الإعداد لمنطقة تجارة حرة بين الولايات المتحدة والشرق الأوسط، وقال باول إنه فى هذا الصدد «سنساعد الدول التى تطبق نظام الإصلاح الاقتصادى مثل لبنان والجزائر واليمن والسعودية على الانضمام الى منظمة التجارة العالمية، كما اننا نعمل بشكل ثنائى مع دول أخرى لتحضيرها للتجارة الخارجية والاستثمار»، وقال إن عقد اتفاقيات التجارة الحرة مع الدول العربية، سيسهل وصولها الى الأسواق الأمريكية، وفى هذا الصدد فقد أوضح الوزير أن الولايات المتحدة فى طريقها لتوقيع اتفاقية تجارة حرة مع المغرب قبل نهاية العام الحالى ومع البحرين بعد ذلك، واتخذ من الأردن مثالا للدولة التى أصلحت من اقتصادها، فقال إنها تمكنت بسبب ذلك من مضاعفة صادراتها الى الولايات المتحدة ست مرات، وزادت الشركات الأمريكية من مبيعاتها للأردن بنسبة ٣٠٪.

ثم أوضح الوزير، أن التجارة وحدها ليست كافية وإنما ينبغى أن تتعلم شعوب المنطقة المهارات، جنبا الى جنب مع التجارة والحرية، ومن هنا تجىء الأداة الثالثة فى السياسة الأمريكية الجديدة، التى يسميها مبادرة شراكة مع الشرق الأوسط Middle East Partnership Initiative والتى بمقتضاها ـ حسب كلام الوزير ـ ستدعم هؤلاء الذين يعملون من أجل توسيع الامكانات الاقتصادية، وزيادة المشاركة الشعبية، واصلاح التعليم.

ولقد لخص وزير الخارجية الأمريكية رسالته بالقول: «إننا نقف الآن على منعطف تاريخى، حيث يسعى شرق أوسط جديد الى الخروج لحيز الوجود، ونحن نعرف أن علينا أن نساعد شعوب المنطقة لتحقيق مستقبل الأمل الذين يتطلعون إليه..»، ثم عاد مرة أخرى الى النبرة التى استفزت الحضور فقال: «ونحن القادرون على إحداث التغيير المطلوب فى العالم العربى، لأننا أمريكيون نؤمن بالتغيير ونؤمن بالمستقبل، وبإمكاننا أن نساعد أصدقاءنا العرب».

ثم توجه بالحديث مباشرة الى الحضور حين قال: «إننى أعرف أن بإمكانى الاعتماد على كل شخص فى هذه القاعة، فوجودكم هنا يؤكد ذلك، إن الفشل ليس مطروحا كاختيار وعلينا جميعا أن نعمل بهمة وبالتزام لكى يولد الشرق الأوسط الجديد الذى نتطلع إليه».

وهكذا جاء خطاب باول الذى رفضناه جميعا من الوهلة الأولى، معبرا أصدق تعبير حتى الآن عن حقيقة الوضع فى الشرق الأوسط، وعن حالة الاحباط التى تكتنف شعوب المنطقة، فكان مثل الطبيب الذى يشخص المرض العضال لمريض دون مواربة ولا تجميل، لكنه مثل ذلك الطبيب أيضا يمكن أن يثير غضب المريض وأسرته بربطه ذلك بالقول بأسلوب يفتقر الى التواضع انه عازم على إجراء العملية لأنه الوحيد الذى لن يفشل فيها بحكم أنه أمريكى(!!)

على أن أكثر ما استفز الحضور، كان ربط باول عملية التغيير المطلوب فى العالم العربى بما حدث فى العراق، فالإصرار على ضرورة إحداث التغيير وإيجاد شرق أوسط جديد فى نفس الخطاب الذى يفاخر فيه وزير الخارجية بغزو العراق وإزاحة نظام الطاغية من أجل إعادة بناء البلاد، وهو ما أسهب فيه فى بداية الخطاب، لم يكن موفقا بسبب ما يمكن أن يثيره هذا الربط من إيحاءات قد تصل الى حد تهديد الدول العربية الأخرى

ومع ذلك، فإن مثل هذا الحديث يجب ألا يعمينا عن مضمون خطاب كولين باول المهم والخطير، الذى يحدد السياسة الأمريكية فى المنطقة بشكل دقيق، ويعدد أولوياتها، كما لم يفعل أحد من قبل حتى وإن جاء أسلوبه مشوبا بالفجاجة، فتعاملنا مع الواقع الدولى المحيط بنا لايمكن أن يبنى إلا على معرفة دقيقة بنيات الآخرين وما يضمرونه تجاهنا

Al-Ahram Weekly On-line

23 - 29 October 2003
Issue No. 661
Published in Cairo by AL-AHRAM established in 1875

Egyptian Nobel Laureate **Naguib Mahfouz** was granted the 2003 Mediterranean Arts Prize by the Laboratorio Mediterraneo Foundation (LMF) and the Mediterranean Academy of Naples this week. The Academy's Director General, **Michele Capasso**, and Secretary General **Nader Mohamed Aziz**, as well as LMF President **Caterina Arcidiacono** and Italian Ambassador to Egypt **Antonio Badini**, paid the great novelist a visit at his Agouza residence to give him the prize.

Also in attendance were two of my colleagues, *Al-Ahram Hebdo* Editor-in-Chief **Mohamed Salmawy** and the magazine's managing editor **Aicha Abdel-Ghafar**. The prize celebrates "the depth of [Mahfouz's] inspiration and the quality of his style." **Mahfouz**'s brave stands against fanaticism and social injustice were also commemorated. First created in 1997, the prize has also been bestowed upon **Mrs Suzanne Mubarak** and Jordan's late **King Hussein**. The academy also recently published a bilingual English-Italian book on late Egyptian filmmaker **Salah Abou-Seif**, featuring an introduction by none other than **Mahfouz** himself.

"Al-Ahram Hebdo" 22 ottobre 2003

Hommage . Le prix de l'Académie méditerranéenne pour les arts et la création vient d'être décerné au Nobel égyptien Naguib Mahfouz dans le cadre de l'année égypto-italienne.

Mahfouz une nouvelle fois honoré

Antonio Badini, l'ambassadeur italien au Caire, et Michele Capasso, président de l'Académie méditerranéenne (à Naples), ont décerné au Nobel égyptien Naguib Mahfouz le prix de l'académie pour les arts et la création de l'année 2003. Mahfouz et son épouse ont reçu la délégation italienne, venus spécialement pour l'événement, dans leur appartement d'Agouza.

Le prix de l'Académie méditerranéenne, l'un des plus importants d'Europe, est décerné dans les domaines de la culture, de la paix ainsi que celui des arts et de la création. Il a été attribué cette année à trois Arabes.

Madame Suzanne Moubarak a reçu le prix de l'académie dans le domaine de la culture le mois dernier, lors d'une cérémonie spéciale, au siège de l'académie à Naples. Et ce, pour ses efforts continus encourageant les divers projets culturels à même d'améliorer la qualité et le niveau de vie.

Le prix de la paix a été attribué au prêtre palestinien Elias Chakour. Et enfin, celui des arts et de la création à l'écrivain Naguib Mahfouz.

Le secrétaire général de l'académie, Mohamad Aziza (Tunisie) a lu en arabe les critères du choix de Mahfouz, en sa présence, expliquant que le comité international du jury, dépendant de l'Académie méditerranéenne, a décidé de lui accorder ce prix pour les raisons suivantes :

— La profondeur des idées, la finesse du style, qu'il s'agisse de ses romans ou de ses scénarios.

Sa capacité à exprimer les changements sociaux de l'Egypte tout au long de plus d'un demi-siècle.

— L'analyse réaliste et sublime de l'âme humaine.

— Le courage dont il a fait preuve face aux aspects du fanatisme et du reniement de l'autre.

— Sa réussite à faire parvenir le roman arabe dans les sphères internationales.

— L'engagement sincère dont il a fait preuve vis-à-vis du dialogue des cultures et des religions, afin de servir la cause de l'homme en général et des sociétés du XXIe siècle. Et son rôle dans le renouvellement du patrimoine spirituel et intellectuel de notre bassin méditerranéen afin de nous guider vers « *le Machreq des lumières et des magnificences* » auquel il a fait appel à travers ses écrits.

Naguib Mahfouz a ensuite remercié la délégation italienne, qui s'est donnée la peine de venir en Egypte pour lui accorder le prix. Il a par ailleurs souligné que la solidarité et la constance que représente ce prix doit être la seule langue d'entente entre les peuples, supplantant les guerres et les conflits.

De son côté, l'ambassadeur italien, Antonio Badini, a exprimé sa vive joie quant au choix de deux éminentes personnalités égyptiennes pour recevoir les prix de l'académie, dans le cadre de l'année égypto-italienne. Celle-ci commence vers la fin de cette année, plaçant ainsi l'année 2004 sous le signe de l'échange culturel entre les deux pays. Carla Burri et l'écrivain Mohamed Salmawy, qui sont respectivement les commissaires italien et égyptien de l'année égypto-italienne, ont pris part à l'attribution du prix. Mohamed Salmawy a rappelé que l'année égypto-italienne, qui se déroule sous la patronage du ministère de la Culture, s'inscrit dans le cadre d'un accord conclu entre les présidents Moubarak et Chiampi, à l'issue de leur rencontre en l'an 2001. Il a également ajouté que les activités artistiques et culturelles de cette manifestation commenceront au mois de décembre prochain et s'étendront à toute l'Italie.

"Al-Ahram Hebdo" 22 ottobre 2003

Les Lumières de la Méditerranée

Michele Capasso, président de l'Académie de la Méditerranée, évoque un programme ambitieux de promotion des échanges interculturels.

***Al-Ahram Hebdo* : L'Académie a-t-elle joué un rôle dans la traduction et la diffusion des œuvres de Naguib Mahfouz dans le but de faire partager l'expérience humaine sur les deux rives de la Méditerranée ?**

Michele Capasso : L'Académie a encouragé les maisons d'édition en Italie à entamer de nouvelles traductions de Mahfouz et à republier ses œuvres, profondément humanistes et universelles. Mahfouz a réussi dans ses romans à peindre honnêtement la vie des Egyptiens de la classe moyenne notamment et à sonder leurs âmes, à l'instar du Français Balzac, dans *La Comédie humaine*.

L'Académie essaye actuellement de regrouper ses diverses publications portant sur Mahfouz : historiques, littéraires et encyclopédiques, afin d'élaborer une bibliographie de ses œuvres. Cet ouvrage, qui sera rédigé avec l'aide de l'écrivain égyptien Mohamed Salmawy, comportera un résumé de chacun des romans de Mahfouz. J'espère pouvoir parachever cet ouvrage le plus tôt possible pour l'offrir à Mahfouz, outre le prix qu'on vient de lui décerner.

— Y a-t-il d'autres publications de l'académie qui s'intéressent à présenter les écrivains et les artistes égyptiens au reste de la Méditerranée ?

— L'année dernière, l'académie a publié un livre en anglais et en italien sur le grand réalisateur égyptien Salah Abou-Seif. L'ouvrage, qui contient un entretien exclusif avec Naguib Mahfouz, lequel a souvent collaboré avec Abou-Seif, présente une filmographie complète de ce dernier. Et compte tenu de la grande ressemblance entre Abou-Seif et les réalisateurs italiens néoréalistes, l'Académie va présenter — dans le cadre de l'année Italie-Egypte — trois films du réalisateur égyptien et trois autres signés par des auteurs italiens néoréalistes, à partir du mardi 21 octobre au petit théâtre de l'Opéra égyptien.

L'académie a réalisé également sur une large échelle un projet cinématographique visant à diffuser le cinéma égyptien dans les pays de la Méditerranée. Ainsi, 80 films égyptiens ont été projetés dans 12 villes méditerranéennes dans le cadre d'une rétrospective intitulée *Le Caire, la ville et ses habitants*.

— Quels sont les autres moyens par lesquels l'académie encourage le dialogue culturel entre l'Egypte et ses voisins méditerranéens ?

— L'académie a mis en place un protocole de coopération permanente avec la Bibliothèque d'Alexandrie qui comporte un projet de traduction des livres européens vers l'arabe. Ce projet va commencer avec la traduction d'une œuvre italienne du XVIe siècle intitulée *Le Miroir de la mer Méditerranée*. Nous avons présenté ce projet le 12 octobre dernier à la Bibliothèque d'Alexandrie en présence de Madame Suzanne Moubarak.

Michele Capasso

Nous envisageons également de travailler dès l'année prochaine afin de préparer une encyclopédie exhaustive en arabe et en français pour le monde méditerranéen. Cette encyclopédie présentera des connaissances approfondies sur tous les pays du bassin.

L'académie commencera dès l'année prochaine, également en collaboration avec la Bibliothèque d'Alexandrie, à construire une bibliothèque pour les aveugles.

Et étant donné l'étroite collaboration entre les archéologues méditerranéens et leurs homologues égyptiens, nous construirons au Caire une école pour la formation des archéologues. Celle-ci visera à donner une connaissance approfondie non seulement du lieu dans lequel l'archéologue va travailler, mais de tous les sites archéologiques de la Méditerranée avec notamment des cours sur l'histoire et la culture de ses différents peuples.

— L'académie accorde-t-elle un intérêt particulier à la poésie, vu la richesse de l'héritage poétique et religieux des peuples méditerranéens ?

— C'est à partir de l'année prochaine également que l'académie organisera à Delphes, en Grèce, la Journée de la poésie méditerranéenne à laquelle participeront Adonis, le poète syrien, et Chams Nader, le poète tunisien.

— En tant qu'architecte, avez-vous des idées précises concernant la promotion de l'architecture dans les villes méditerranéennes ?

— Certes. J'ai proposé au gouverneur d'Alexandrie de faire de cette ville le chef de fil de l'architecture « *de bord de mer* ». Car de toutes les villes de la Méditerranée, Alexandrie possède la plus longue corniche. Une grande partie de la ville donne sur la mer. Ma proposition est de sauvegarder cette architecture et de déplacer le centre-ville vers la corniche. Car les Méditerranéens éloignent souvent leur centre-ville, avec ses cinémas, ses boutiques, etc. de la mer. J'aimerais non seulement promouvoir l'architecture, mais aussi la culture des habitants ●

Haysam Khachaba

Les lumières de la Méditerranée

Michele Capasso, président de l'Académie de la Méditerranée, évoque un programme ambitieux pour la promotion interculturelle

***Al-Ahram Hebdo* : L'Académie a-t-elle joué un rôle quant à la traduction et la diffusion des œuvres de Naguib Mahfouz dans le but de faire partager l'expérience humaine sur les deux rives de la Méditerranée ?**

Michele Capasso : L'Académie a encouragé les maisons d'édition en Italie à entamer de nouvelles traductions de Mahfouz et à republier ses œuvres, profondément humanistes et universelles. Mahfouz a réussi dans ses romans à peindre honnêtement la vie des Egyptiens de la classe moyenne notamment et à sonder leurs âmes, à l'instar du Français Balzac, dans *La Comédie humaine*.

L'Académie essaye actuellement de regrouper ses diverses publications portant sur Mahfouz : historiques, littéraires et encyclopédiques, afin d'élaborer une bibliographie de ses œuvres. Cet ouvrage, qui sera rédigé avec l'aide de l'écrivain égyptien Mohamed Salmawy, comportera un résumé de chacun des romans de Mahfouz. J'espère pouvoir parachever cet ouvrage le plus tôt possible pour l'offrir à Mahfouz, outre le prix qu'on vient de lui décerner.

Y a-t-il d'autres publications de l'académie qui s'intéressent à présenter les écrivains et les artistes égyptiens au reste de la Méditerranée ?

L'année dernière, l'académie a publié un livre en anglais et en italien sur le grand réalisateur égyptien Salah Abou-Seif. L'ouvrage, qui contient un entretien exclusif avec Naguib Mahfouz, lequel a souvent collaboré avec Abou-Seif, présente une filmographie complète de ce dernier. Et compte tenu de la grande ressemblance entre Abou-Seif et les réalisateurs italiens néoréalistes, l'Académie va présenter — dans le cadre de l'année Italie-Egypte — trois films du réalisateur égyptien et trois autres signés par des auteurs italiens néoréalistes. Ce, à partir du mardi 21 octobre au petit théâtre de l'Opéra égyptien.

L'académie a réalisé également sur une large échelle un projet cinématographique visant à diffuser le cinéma égyptien dans les pays de la Méditerranée. Ainsi, 80 films égyptiens ont été projetés dans 12 villes méditerranéennes dans le cadre d'une rétrospective intitulée *Le Caire, la ville et ses habitants*.

Quels sont les autres moyens par lesquels l'académie encourage le dialogue culturel entre l'Egypte et ses voisins méditerranéens ?

L'académie a mis en place un protocole de coopération permanente avec la Bibliothèque d'Alexandrie qui comporte un projet de traduction des livres européens vers l'arabe. Ce projet va commencer avec la traduction d'une œuvre italienne du XVIe siècle intitulée *Le Miroir de la mer Méditerranée*. Nous avons présenté ce projet le 12 octobre dernier à la Bibliothèque d'Alexandrie en présence de madame Suzanne Moubarak.

Nous envisageons également travailler dès l'année prochaine afin de préparer une encyclopédie exhaustive en arabe et en français pour le monde méditerranéen. Cette encyclopédie présentera des connaissances approfondies sur tous les pays du bassin.

L'académie commencera dès l'année prochaine, également en collaboration avec la Bibliothèque d'Alexandrie, à construire une bibliothèque pour les aveugles.

Et étant donné l'étroite collaboration entre les archéologues méditerranéens et leurs homologues égyptiens, nous construirons au Caire une école pour la formation des archéologues. Celle-ci visera à donner une connaissance approfondie non seulement du lieu dans lequel l'archéologue va travailler, mais de tous les sites archéologiques de la Méditerranée avec notamment des cours sur l'histoire et la culture de ses différents peuples.

L'académie accorde-t-elle un intérêt particulier à la poésie, vu la richesse de l'héritage poétique et religieux des peuples méditerranéens ?

C'est à partir de l'année prochaine également que l'académie organisera à Delphes, en Grèce, la Journée de la poésie méditerranéenne à laquelle participeront Adonis, le poète syrien, et Chams Nader, le poète tunisien.

En tant qu'architecte, avez-vous des idées précises concernant la promotion de l'architecture dans les villes méditerranéennes ?

Certes. J'ai proposé au gouverneur d'Alexandrie de faire de cette ville le chef de fil de l'architecture « *de bord de mer* ». Car sur toutes les villes de la Méditerranée, Alexandrie possède la plus longue corniche. Une grande partie de la ville donne sur la mer. Ma proposition est de sauvegarder cette architecture et de déplacer le centre-ville vers la corniche. Car les Méditerranéens éloignent souvent leur centre-ville, avec ces cinémas, ses boutiques, etc. de la mer.

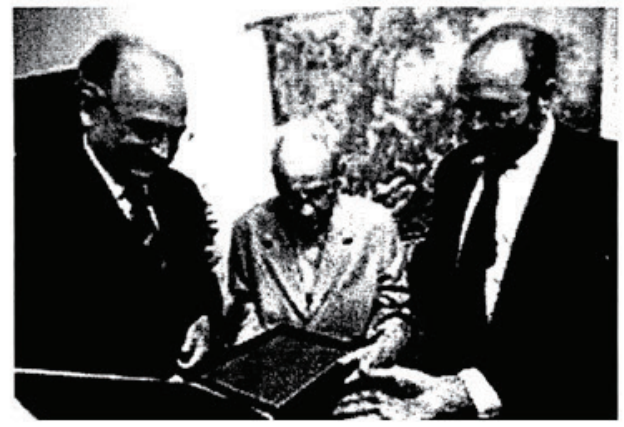
J'aimerais non seulement promouvoir l'architecture, mais aussi la culture des habitants.

"Al-Ahram" 22 ottobre 2003

تجربة التعاونيات الزراعية مهددة بالخطر!

حفظت الجمعيات التعاونية طوال فترة تجربتها الزراعية المصرية وحافظت علي حقوق الفلاحين, حتي أصبحت هي الصبغة المناسبة, ولكن جاء قرار احتكار بنك التنمية للاسمدة ليصيب فكرة التعاونيات في مقتل, ولهذا اجتمع ممثلو الجمعيات التعاونية الزراعية وأمانة الفلاحين بالحزب الوطني لمناقشة الآثار السلبية التي ستترتب علي قرار رئيس الوزراء الخاص بقيام الشركات المنتجة للأسمدة الآزوتية, بالتعاقد مع البنك الرئيسي للتنمية والائتمان الزراعي علي شراء كامل انتاج هذه الشركات

تحقيق: عبد المجيد الشوادفي



"Al-Ahram" 22 ottobre 2003

تحقيقات

ةعمجلا ٥٠ 1424 نابعش نم 28 24 ربيوتكا 2003 ددعلا-127 ةنسلا 42690

4 أقمار صناعية ترصد هلال رمضان

كل سنة وانت طيب تستطلع غدا السبت دار الإفتاء رؤية هلال شهر رمضان الكريم, ويشارك في استطلاع الهلال6 لجان علمية فلكية وشرعية تنتشر في8 مناطق بأسوان وقنا ومرسي مطروح والواحات وشرم الشيخ والغردقة والقطامية وحلوان لرصد ميلاد الهلال الجديد, ويتنظر أن يشارك في استطلاع الهلال خبراء الهيئة القومية لعلوم الفضاء عن طريق4 أقمار صناعية ترسل مباشرة الصورة الجوية والمعلومات الفضائية مباشرة من الأقمار صناعية أوروبية وأمريكية تدور حول الارض لتلتقط ميلاد الهلال الجديد فوق صفحة السماء لحظة بلحظة وترسله إلي المحطة الأرضية للتأكد علميا من ميلاد شهر رمضان الكريم.

وتؤكد الحسابات الفلكية ان هلال شهر رمضان سوف يولد غدا السبت29 شعبان في تمام الثانية ظهرا والدقيقة والخمسين بتوقيت القاهرة ويستمر لمدة6 دقائق, كما يظهر الهلال فوق الجانب الغربي من مكة المكرمة في الساعة الثالثة عصرا وواحد وخمسين دقيقة ويمكث فوقها4 دقائق, بينما يظل الهلال فوق المدينة المنورة لمدة خمس دقائق متصلة غد السبت وبالتالي فإن بداية شهر رمضان الكريم لعام 1424 هجرية بعد غدا الأحد الموافق26 أكتوبر من عام2003 كما تؤكد الحسابات الفلكية ان شهر رمضان سيكون ثلاثين يوما... وتشير تنبؤات هيئة الارصاد الجوية ان رمضان هذا العام يأتي في أفضل اوقات السنة وان درجات الحرارة مناسبة جدا للصيام والنصف الاول من شهر رمضان سيكون خريفيا بينما النصف الثاني سيكون شتويا مائلا للبرودة ولن تزيد ساعات الصيام علي12 ساعة يوميا سوي دقائق معدودة مما يريح الصائم ولا يشعره بالعطش أو الجوع.

ويؤكد الدكتور أنس محمد إبراهيم رئيس قسم الفلك بالمعهد القومي للبحوث الفلكية والجيوفيزيقية بحلوان ان كل الدول العربية والاسلامية ينتظر ان تشاهد الهلال الجديد في سمائها لمدة تتراوح بين دقيقة و9 دقائق حيث ستشاهد كراتشي ومسقط الهلال لمدة دقيقتين بينما تشاهده ايران وسوريا لمدة4 دقائق وتشاهده مصر لمدة تتراوح بين خمس الي ست دقائق وتشاهده الجزائر والمغرب لمدة9 دقائق متصلة فكلما اتجهنا ناحية الغرب تكون فرصة رؤية الهلال أفضل, وبالتالي فإن اغلب الحسابات الفلكية في الدول العربية والاسلامية متفقة في رؤيته غدا السبت خاصة ان مرصد حلوان وضع تقويما متكاملا لنحو38 دولة عربية واسلامية لشكل الهلال وموقعه يوم29 من كل شهر عربي وتوزيعه بالاشتراك مع لجنة التقويم الهجري الموحد للدول الاسلامية. وأضاف ان لحظة ميلاد الهلال لحظة عالمية بجميع دول العالم علي الكرة الارضية وتخضع لوضع الارض والقمر والشمس تقريبا علي خط مستقيم واحد في الفراغ الكوني وعندما ينسلخ أو يبدأ القمر في الابتعاد عن الخط الفاصل من الارض الي الشمس ينعكس جزء من ضوئه في اتجاه الارض علي شكل هلال رقيق ولذلك فان استخدام الأقمار الصناعية والتلسكوبات والاجهزة الحديثة تساعد علي تصويره ورؤيته بدقة متناهية لحظة الميلاد لان ضوء الهلال الوليد يكون ضعيفا ورقيقا وواهيا ولمعانه يقترب من لمعان أو ضوء الشفق وعلي هيئة خيط رفيع ولا يشاهد إلا في الظروف الجوية الجيدة وبالعين السليمة6 علي6 حيث تساعد التلسكوبات المحمولة والنظارات الحديثة الموجودة مع لجان الرؤية علي تقريب المسافة بين الارض وصفحة السماء للتأكد من رؤية الهلال بالعين المجردة مهما كانت الأماكن التي توجد بها هذه اللجان والتي تختلف فيها ظروف الرؤية وفقا لحالة الجو ونقائه من الاتربة والدخان والسحب وبخار الماء والتي يؤدي وجودها في اعاقة الرؤية, ولكي تتمكن اللجان العلمية في مصر غدا السبت من رؤية الهلال تحتاج مابين15 دقيقة الي30 دقيقة بعد غروب الشمس وهناك احتمالات كبيرة لرؤيته بعد10 دقائق فقط من الغروب لدقة الاجهزة المستخدمة والحسابات الفلكية في تحديد مكانه. وستقوم اللجان فور مشاهدة الهلال الجديد بإبلاغ دار الافتاء مباشرة بنتائج الرؤية بين فترة المغرب والعشاء. وأضاف الدكتور عبدالفتاح جلال الاستاذ المتفرغ بمرصد حلوان ان المعوقات الحالية التي أدت لتأخير اطلاق القمر الصناعي الاسلامي رغم انتهاء الدراسات العلمية وتحديد المواصفات والاجهزة التي سيحملها القمر والتي لن تزيد عن50 مليون جنيه يجب ايجاد حل عاجل لها ليتم اطلاقه خلال عامين ولن يستخدم فقط في توحيد الشهور الهجرية للدول العربية والاسلامية وحل مشكلة الرؤية في بداية كل شهر عربي لكنه سيساعد في بحوث الفلك والطاقة الشمسية ويعمل كمرصد للشمس والتلوث خاصة ان مداره

لكنه سيساعد في بحوث الفلك والطاقة الشمسية ويعمل كمرصد للشمس والتلوث خاصة ان مداره
لايرتفع أكثر من400 الي500 كيلومتر من سطح الارض ويختلف عن أقمار الاتصالات التي تبين عدم صلاحيتها لرؤية الاهلة لانها تتحرك في مدارات علي ارتفاع36 الف كيلومتر ويمكن حاليا حل هذه المشكلة باستخدام رادار قوي يوضع علي قمة أحد الجبال المرتفعة وليكن في مكة المكرمة ويتم توجيهه الي منطقة غروب الشمس لكي يمسح تلك المنطقة بالكامل في الايام الاخيرة من كل شهر عربي فاذا كانت لحظة ميلاد الهلال الجديد فوق الأفق تصطدم أشعة الرادار بجسم الهلال وترتد الي الارض فيتم التأكد من وجوده وان لم يوجد الهلال لن تنعكس الموجات الرادارية وبالتالي يتم علميا التعرف علي عدم وجوده لكن المشكلة الحقيقية هي إصدار بعض الدول العربية والاسلامية علي رؤيته بالعين المجردة.

"Al-Ahram" 22 ottobre 2003

Articolo redatto da Alaa El Zomor e pubblicato sul quotidiano egiziano Al Ahram in data 22 ottobre 2003

Il letterato di fama mondiale Naghib Mahfouz ha ricevuto il Premio dell'Accademia del Mediterraneo

In una cerimonia culturale il grande letterato Naghib Mahfouz ha ricevuto il premio d`Arte per il 2003 dell`Accademia di Napoli conferitogli in segno di stima per il suo contributo alla letteratura e per la sua capacita` di esprimere i mutamenti sociali che la societa` egiziana ha visto nel corso di mezzo secolo.

A consegnare il premio sono stati l`Ambasciatore d`Italia al Cairo Antonio Badini, il Presidente dell`Accademia del Mediterraneo a Napoli Michele Capasso. Il grande letterato e sua moglie hanno ricevuto nella loro residenza ad Agouza la delegazione italiana che e` venuta appositamente in Egitto per quest`occasione. Mahfoufa ha ringraziato la delegazione per aver sopportato la fatica del viaggio in Egitto e ha detto che la contiguita`, che il premio rappresenta, deve essere il linguaggio per la comprensione tra i popoli e non gia` la guerra e il conflitto.

Lo scrittore Mohamed Salmawy che era presente alla cerimonia ha detto che il Premio dell`Accademia del Mediterraneo e` uno dei piu` importanti premi europei in quanto conferito in tre campi: cultura, pace e creativita`.

Quest`anno sono stati tre arabi a vincere i premi: La Signora Suzanne Mubarak nel campo della cultura, per il suo sostegno e supporto ai progetti culturali. Una cerimonia speciale ha avuto luogo il mese scorso presso la sede dell`Accademia a Napoli per consegnare il premio alla Signora Mubarak. Quanto al premio di pace, l`ha vinto il sacerdote palestinese Elias Shakur.

الأديب العالمى نجيب محفوظ يتسلم جائزة أكاديمية البحر المتوسط

كتب ـ علاء الزمر :

★ وسط احتفالية ثقافية تسلم الأديب العالمي الكبير نجيب محفوظ جائزة اكاديمية البحر المتوسط بمدينة نابولى الإيطالية التى منحتها له الأكاديمية فى الفنون هذا العام تقديرا لعطائه الأدبي المتميز وقدرته على التعبير عن التحولات الاجتماعية التى سادت المجتمع المصرى على مدى نصف قرن.

سلمه الجائزة انطونيو بادينى السفير الإيطالى بالقاهرة وميكيلى كاباسو رئيس اكاديمية البحر المتوسط بنابولى . حيث استقبل الأديب الكبير نجيب محفوظ وحرمه فى منزله بالعجوزة الوفد الإيطالى الذى حضر خصيصا إلى مصر لهذه المناسبة وشكرهم على تحملهم مشقة الحضور وقال ان هذا التواصل الذى تمثله الجائزة ينبغى أن يكون هو لغة التفاهم بين الشعوب وليس الحرب والصراع.

يقول الكاتب محمد سلماوى الذى حضر الاحتفالية إن جائزة اكاديمية البحر المتوسط واحدة من اهم الجوائز الأوروبية حيث انها تمنح فى ٣ فروع هى الثقافة والسلام والإبداع .. وكان الفائزون الثلاثة هذا العام من العرب حيث فازت السيدة الفاضلة سوزان مبارك بجائزة الاكاديمية فى الثقافة لدعمها ورعايتها المشاريع الثقافية وقد تسلمت قرينة الرئيس الجائزة فى احتفال خاص بمقر الأكاديمية بنابولى فى الشهر الماضى اما جائزة السلام ففاز بها القس الفلسطينى الياس شكور.

الاديب العالمى نجيب محفوظ يتوسط رئيس الاكاديمية الإيطالية والسفير الايطالى فى اثناء تسلمه الجائزة

[تصوير عمرو جمال]

تألق فنانى أوبرا القاهرة فى فيينا

افتتاح معرض «البحث عن الخلود» فى نيويورليانز الأمريكية

"Al-Ahram Weekly" 22 ottobre 2003

♦ Egyptian Nobel Laureate **Naguib Mahfouz** was granted the 2003 Mediterranean Arts Prize by the Laboratorio Mediterraneo Foundation (LMF) and the Mediterranean Academy of Naples this week. The Academy's Director General, **Michele Capasso**, and Secretary General **Nader Mohamed Aziz**, as well as LMF President **Caterina Arcidiacono** and Italian Ambassador to Egypt **Antonio Badini**, paid the great novelist a visit at his Agouza residence to give him the prize.

Also in attendance were two of my colleagues, *Al-Ahram Hebdo* Editor-in-Chief **Mohamed Salmawy** and the magazine's managing editor **Aicha Abdel-Ghafar**. The prize celebrates "the depth of [Mahfouz's] inspiration and the quality of his style." **Mahfouz**'s brave stands against fanaticism and social injustice were also commemorated. First created in 1997, the prize has also been bestowed upon **Mrs Suzanne Mubarak** and Jordan's late **King Hussein**. The academy also recently published a bilingual English-Italian book on late Egyptian filmmaker **Salah Abou-Seif**, featuring an introduction by none other than **Mahfouz** himself.

"Watany" 26 ottobre 2003

مصر .. في أسبوع

ماري فكري
إيمان شوقي

السفير الايطالى يسلم جائزة أكاديمية المتوسطية لمحفوظ

أقام السفير الايطالى بمصر انطونيو بادينى حفل استقبال بمنزله على شرف الاديب المصرى العالمى نجيب محفوظ والذى حصل مؤخراً على جائزة البحر المتوسط للفنون لعام ٢٠٠٣ من مؤسسة لابوراتوريو ميديثيرانيووأكاديمية البحر المتوسط بنابولى . وقام مدير الأكاديمية ميكيلى كاباسو ، ورئيسة المؤسسة لابوراتوريو «كاترينا أرشيدياكونو» بتسليم الجائزة للاديب نجيب محفوظ.

وحرص السفير الايطالى فى حفل الاستقبال على الحديث باللغة العربية . وقال إنه يتعمد الحديث بالعربية تكريماً لصاحبها الذى يتم تكريمه. وأن الجائزة هى اعتراف بعمق منابع إلهام نجيب محفوظ وبجودة أسلوبه وبقدرته على تصوير حياة الناس البسطاء بصدق وبمشاعر كما أنها اعترافاً بقدرته الأبداعية الممتدة على مدار نصف قرن التى أعطته الفرصة ليكتب «كوميديا إنسانية عربية» فريدة من نوعها

ومن الأسباب الأخرى لمنح الجائزة لمحفوظ رفضه الشجاع لأى تعصب وللظلم الاجتماعى . ولدوره الملموس فى إيجاد تيار فكرى إنسانى فى القرن الحادى والعشرين الذى يعد وريثاً للتقاليد التاريخية فى منطقة البحر المتوسط وأعرب السفير عن ابتهاجه بتحقيق حلمه أن يشكر بنفسه الكاتب البارز على إسهاماته فى مجال الثقافة ولصالح معركة السلام

كما أكد السفير بادينى سعادته أن تذهب جائزة البحر المتوسط هذا العام لرمزين من مصر . أولا جائزة الثقافة للسيدة سوزان مبارك . والثانية جائزة الفنون للاديب الكبير نجيب محفوظ

"Al Ahram" 26 ottobre 2003

Articolo redatto da Mohamed Abdel Hady e pubblicato sul quotidino egiziano Al Ahram in data 26 ottobre 2003

Nel quadro dell'iniziativa Mubarak-Ciampi per il dialogo interculturale: L'Ambasciaotre d'Italia: "le opere di Mahfouz e di Barra sono un messaggio italo-egiziano senza frontiere indirizzato all'umanita`."

Durante il loro incontro a Luxor nel 2000, i due Presidenti Mubarak e Ciampi hanno concordato la realizzazione, da parte dei due Paesi, di un programma culturale congiunto(2003-2004), visto che la cultura e` il miglior ponte per l'avvicinamento tra i popoli, e cio` nel medesimo tempo in cui alcuni propagandano l'idea dello scontro tra le civilta`.
Pertanto, questa iniziativa si ritiene la promozione di una missione umanistica e non soltanto la mera realizzazione di una collaborazione culturale. L'Egitto e l'Italia si considerano i due migliori Paesi che possano essere incaricati di effettuare tale missione, essendo i rappresentanti di due grandiose civilta` mediterranee che si sono intrecciate in una fase importante della Storia Romana e quindi esiste una somiglianza culturale che accomuna i gusti popolari delle due nazioni .
La Celebrazione Egitto-Italia e` iniziata il mese corrente allo stesso tempo in cui la regione del Mediterraneo vive in perturbazioni e tensioni, il che concede piu` spazio ai due Paesi per mettere in risalto il significato piu` globale della cultura ossia la sua nobile e sublime funzione di farsi conoscere e di rispettare l'altro.
L'evento piu` interessante di tale Cerimonia e` stato il Concerto, tenutosi al Teatro dell'Opera, di uno dei piu` celebri cantanti d'Italia, se non il piu` celebre in assoluto, Beppe Barra, ovvero(Sayed Darwuish o Um-Kalsum d'Italia). Egli esprime con semplicita` e spontaneita` i dolori, le ambizioni e le sensazioni della gente comune, e pertanto e` il loro portavoce e come tale portatore di un messaggio umanistico e da qui nasce l'importanza del suo ritorno al Cairo una seconda volta .
Eppure il secondo ritorno di Barra dovrebbe essere diverso per rafforzare lo scopo desiderato anche perche' e` una convinzione comune degli egiziani e degli italiani.
L'Ambasciatore italiano al Cairo,S.E. Antonio Badini, visto il suo innamoramento per la civilta` egiziana, crede nel ruolo dei due Paesi per la promozione del dialogo delle culture e per la realizzazione dell'avvicinamento.Al fine di diffondere la cultura della pace e di cessare l'ingiustizia nei confronti dei popoli oppressi , l'Ambasciatore italiano augura il ritorno di Beppe e il suo incontro con il letterato egiziano Naghib Mahfuz per confermare questi significati . S. E. Ritiene anche che non ci sia miglior messagero di quelli umanistici per avvicinare tra i popoli e respingere i conflitti.

Intervistato dall'Ahram, S. E. Badini ha detto: "Barra gode di un elevato grado di influenza sui suoi ascoltatori : egli esprime le pene e le speranze del mondo di oggi giorno, nonche i sentimenti che riflettono le ambizioni dei semplici cittadini e il desiderio dei bambini e delle madri di condurre una vita per quanto possibile decente . Dunque nessun rancore ne' odio per le condizioni della vita, anzi una tristezza avvolta di serenita` che lascia il segno piu` di quanto possa fare l'espressione con uno stile lagnoso dai problemi e dalle condizioni di vita."

"Al Ahram" 28 ottobre 2003

HOMMAGE . Le prix de l'Académie de la Méditerranée pour les arts et la création vient d'être décerné au Nobel égyptien Naguib Mahfouz dans le cadre de l'année égypto-italienne.

Mahfouz une nouvelle fois honoré

Photos : Amr Gamal

Mahfouz reçoit le prix, entouré des membres de la délégation italienne (avec Antonio Badini à gauche et Michele Capasso à droite).

Antonio Badini, l'ambassadeur italien au Caire, et Michele Capasso, président de l'Académie méditerranéenne (à Naples), ont décerné au Nobel égyptien Naguib Mahfouz le prix de l'académie pour les arts et la création de l'année 2003. Mahfouz et son épouse ont reçu la délégation italienne, venue spécialement pour l'événement, dans leur appartement d'Agouza.

Le prix de l'Académie méditerranéenne, l'un des plus importants d'Europe, est décerné dans les domaines de la culture, de la paix ainsi que celui des arts et de la création. Il a été attribué cette année à trois Arabes.

Madame Suzanne Moubarak a reçu le prix de l'académie dans le domaine de la culture le mois dernier, lors d'une cerémonie spéciale, au siège de l'académie à Naples. Et ce, pour ses efforts continus encourageant les divers projets culturels à même d'améliorer la qualité et le niveau de vie.

Le prix de la paix a été attribué au prêtre palestinien Elias Chakour. Et enfin, celui des arts et de la création à l'écrivain Naguib Mahfouz.

Le secrétaire général de l'académie, Mohamad Aziza (Tunisie) a lu en arabe les critères du choix de Mahfouz, en sa présence, expliquant que le comité international du jury, dépendant de l'Académie méditerranéenne, a décidé de lui accorder ce prix pour les raisons suivantes :

— La profondeur des idées, la finesse du style, qu'il s'agisse de ses romans ou de ses scénarios.

— Sa capacité à exprimer les changements sociaux de l'Egypte tout au long de plus d'un demi-siècle.

— L'analyse réaliste et sublime de l'âme humaine.

— Le courage dont il a fait preuve face aux aspects du fanatisme et du reniement de l'autre.

— Sa réussite à faire parvenir le roman arabe dans les sphères internationales.

— L'engagement sincère dont il a fait preuve vis-à-vis du dialogue des cultures et des religions, afin de servir la cause de l'homme en général et des sociétés du XXIe siècle. Et son rôle dans le renouvellement du patrimoine spirituel et intellectuel de notre bassin méditerranéen afin de nous guider vers « *le Machreq des lumières et des magnificences* » auquel il a fait appel à travers ses écrits.

Naguib Mahfouz a ensuite remercié la délégation italienne, qui s'est donnée la peine de venir en Egypte pour lui accorder le prix. Il a par ailleurs souligné que la solidarité et la constance que représente ce prix doivent être la seule langue d'entente entre les peuples, supplantant les guerres et les conflits.

De son côté, l'ambassadeur italien, Antonio Badini, a exprimé sa vive joie quant au choix de deux éminentes personnalités égyptiennes pour recevoir les prix de l'académie, dans le cadre de l'année égypto-italienne. Celle-ci commence vers la fin de cette année, plaçant ainsi l'année 2004 sous le signe de l'echange culturel entre les deux pays. Carla Burri et l'écrivain Mohamed Salmawy, qui sont respectivement les commissaires italien et égyptien de l'année égypto-italienne, ont pris part à l'attribution du prix. Mohamed Salmawy a rappelé que l'année égypto-italienne, qui se déroule sous le patronage du ministère de la Culture, s'inscrit dans le cadre d'un accord conclu entre les présidents Moubarak et Chiampi, à l'issue de leur rencontre en l'an 2001. Il a également ajouté que les activités artistiques et culturelles de cette manifestation commenceront au mois de décembre prochain et s'étendront à toute l'Italie ●

Les Lumières de la Méditerranée

Michele Capasso, président de l'Académie de la Méditerranée, évoque un programme ambitieux de promotion des échanges interculturels.

***Al-Ahram Hebdo* : L'Académie a-t-elle joué un rôle dans la traduction et la diffusion des œuvres de Naguib Mahfouz dans le but de faire partager l'expérience humaine sur les deux rives de la Méditerranée ?**

Michele Capasso : L'Académie a encouragé les maisons d'édition en Italie à entamer de nouvelles traductions de Mahfouz et à republier ses œuvres, profondément humanistes et universelles. Mahfouz a réussi dans ses romans à peindre honnêtement la vie des Egyptiens de la classe moyenne notamment et à sonder leurs âmes, à l'instar du Français Balzac, dans *La Comédie humaine*.

L'Académie essaye actuellement de regrouper ses diverses publications portant sur Mahfouz : historiques, littéraires et encyclopédiques, afin d'élaborer une bibliographie de ses œuvres. Cet ouvrage, qui sera rédigé avec l'aide de l'écrivain égyptien Mohamed Salmawy, comportera un résumé de chacun des romans de Mahfouz. J'espère pouvoir parachever cet ouvrage le plus tôt possible pour l'offrir à Mahfouz, outre le prix qu'on vient de lui décerner.

— Y a-t-il d'autres publications de l'académie qui s'intéressent à présenter les écrivains et les artistes égyptiens au reste de la Méditerranée ?

— L'année dernière, l'académie a publié un livre en anglais et en italien sur le grand réalisateur égyptien Salah Abou-Seif. L'ouvrage, qui contient un entretien exclusif avec Naguib Mahfouz, lequel a souvent collaboré avec Abou-Seif, présente une filmographie complète de ce dernier. Et compte tenu de la grande ressemblance entre Abou-Seif et les réalisateurs italiens néoréalistes, l'Académie va présenter — dans le cadre de l'année Italie-Egypte — trois films du réalisateur égyptien et trois autres signés par des auteurs italiens néoréalistes, à partir du mardi 21 octobre au petit théâtre de l'Opéra égyptien.

L'académie a réalisé également sur une large échelle un projet cinématographique visant à diffuser le cinéma égyptien dans les pays de la Méditerranée. Ainsi, 80 films égyptiens ont été projetés dans 12 villes méditerranéennes dans le cadre d'une rétrospective intitulée *Le Caire, la ville et ses habitants*.

— Quels sont les autres moyens par lesquels l'académie encourage le dialogue culturel entre l'Egypte et ses voisins méditerranéens ?

— L'académie a mis en place un protocole de coopération permanente avec la Bibliothèque d'Alexandrie qui comporte un projet de traduction des livres européens vers l'arabe. Ce projet va commencer avec la traduction

Michele Capasso

d'une œuvre italienne du XVIe siècle intitulée *Le Miroir de la mer Méditerranée*. Nous avons présenté ce projet le 12 octobre dernier à la Bibliothèque d'Alexandrie en présence de Madame Suzanne Moubarak.

Nous envisageons également de travailler dès l'année prochaine afin de préparer une encyclopédie exhaustive en arabe et en français pour le monde méditerranéen. Cette encyclopédie présentera des connaissances approfondies sur tous les pays du bassin.

L'académie commencera dès l'année prochaine, également en collaboration avec la Bibliothèque d'Alexandrie, à construire une bibliothèque pour les aveugles.

Et étant donné l'étroite collaboration entre les archéologues méditerranéens et leurs homologues égyptiens, nous construirons au Caire une école pour la formation des archéologues. Celle-ci visera à donner une connaissance approfondie non seulement du lieu dans lequel l'archéologue va travailler, mais de tous les sites archéologiques de la Méditerranée avec notamment des cours sur l'histoire et la culture de ses différents peuples.

— L'académie accorde-t-elle un intérêt particulier à la poésie, vu la richesse de l'héritage poétique et religieux des peuples méditerranéens ?

— C'est à partir de l'année prochaine également que l'académie organisera à Delphes, en Grèce, la Journée de la poésie méditerranéenne à laquelle participeront Adonis, le poète syrien, et Chams Nader, le poète tunisien.

— En tant qu'architecte, avez-vous des idées précises concernant la promotion de l'architecture dans les villes méditerranéennes ?

— Certes. J'ai proposé au gouverneur d'Alexandrie de faire de cette ville le chef de fil de l'architecture « *de bord de mer* ». Car de toutes les villes de la Méditerranée, Alexandrie possède la plus longue corniche. Une grande partie de la ville donne sur la mer. Ma proposition est de sauvegarder cette architecture et de déplacer le centre-ville vers la corniche. Car les Méditerranéens éloignent souvent leur centre-ville, avec ses cinémas, ses boutiques, etc. de la mer. J'aimerais non seulement promouvoir l'architecture, mais aussi la culture des habitants ●

Hayssam Khachaba